



## L'infini

Toujours j'aimai cette hauteur déserte  
Et cette haie qui du plus lointain horizon  
Cache au regard une telle étendue.  
Mais demeurant et contemplant j'invente  
Des espaces interminables au-delà, de surhumains  
Silences et une si profonde  
Tranquillité que pour un peu se troublerait  
Le Cœur. Et percevant  
Le vent qui passe dans ces feuilles —  
Infini, je le vais comparer  
A cette voix, et me souviens de  
Des saisons qui sont inconnues  
Qui vit encor, de saisons qui meurt  
Dans tant d'immensité  
Et m'abîmer dans l'immensité.

### Das Unendliche

Ich liebte immer diesen hier der verlassene Hügel  
Und diese Hecke, die vom fernsten Umkreis  
So viel vor meinem Blick verborgen hält.  
Doch hinter ihr — wenn ich so sitze, schaue,  
erlöse weiter, formt sich dort mein Denken,  
ein Schweigen, wie es Menschen nicht vermögen,  
und tiefste Ruhe; da verlernt die Seele  
das Fürchten bald. Und wenn des Windes Rauschen  
durch diese Bäume geht, halt ich die Stimme  
dem Schweigen, dem unendlichen, entgegen,  
ihm zum Vergleich: des Ewigen gedenk ich,  
der toten Jahreszeiten und der einen,  
die heute lebt und tönt. Und so versinken  
im Unermesslichen mir die Gedanken,  
und Schiffbruch ist mir süß in diesem Meere.

## Avant-propos

Le calme, la profondeur du silence, le souverain, l'infini silence, la quiétude, l'extase du poète dans l'oubli et le drame virtuel de la mélancolie, voilà de quoi exprimer et ce qui peut décrire la musique.

La voix grave de la basse mêlée aux jeux de l'orgue dessine «l'ermo calmo» où le cœur ne s'effraie. Cependant, l'œuvre parfois révèle certaines peurs, les dessine, comme à la poursuite d'une pensée dont les incidences peuvent être inattendues.

Vorwort

Die Ruhe und innige Tiefe der Stille, die souveräne, unendliche Seelenruhe und Leidenschaft des Dichters im Vergessen und im Drama der Sehnsucht: all dies versucht die Musik auszudrücken und zu beschreiben.  
Die erste Stimme des Basses, die mit den Klängen der Orgel vermischt, skizziert gewissermaßen den „ermo calmo“, in dem das Herz nicht zu ängstigen braucht. Das Stück offenbart jedoch auch gewisse Ängste, die es wie die Verfolgung einer Idee darstellt, deren Konsequenzen zeitig, unerwartet sein können.

Jean Guiffou

Übersetzung Wolfram Adolph

Preface

The calm, the depth of silence and its infinite domain, the poet's quiet rapture in oblivion and the virtual drama of melancholy; the music attempts to express and describe all these.

The deep voice of the bass mingled with the sounds produced by the organ to evoke the "ermo calmo" where the heart will not admit fear. The work nevertheless discloses some internal fears and depicts them as though developing an idea whose manifestations may prove contradictory or unexpected.

Jean Guiffou

English translation Julia Rushworth

à Jean Bouton  
L'Infinito

opus 13  
(1965)

Poème de Leopardi  
1798-1837

Jean Guillou  
† 1930

ORGUE

Hautbois et trémolo

Bourdon

7

Bourdon 8' et trémolo

Bourdon 8' et trémolo

Hautbois

quell' en mo col - le

portamento

Bourdon

Plaque 4'

Durée: 7

18

*f*

e ques - ta sie - pe che da tan - ta par - te

8-4-1  $\frac{1}{3}$  ou 8-2  $\frac{2}{3}$

Principal 8', Flûte 8'

et trémolo

*ad lib. senza misura*

24

dell' ul - - - - - mu - et - - - - - zon - te

28

gual - - - - - do, es - clu - - - - - de

*con misura*

Trompette 8'

Principal 8'

Bombarde ou Basson 16'

Bourdon 8'

manuel ou pédale

37

Ma ma se-den-do e mi-ran-do

Hautbois

Bourdon

43

47 *a piacere*

in-ter-mi-nu-ti spu-zi di la

Fonds 8'

da quel-la in-ter-mi-nu-ti spu-zi di la da quel-la

Fonds 8'

Fonds 32'  
16'-8'

## Tempo giusto

55

e so - vrà - mi - ni si - len - - - zi

Flûte 8'

Fonds 8'

Contrebasse 8'

62

e pro - fon - dia - si - ca

Flûte 8'

Trumpette 8'

Contrebasse 8'

## Allegro con fuoco

Trumpette 8'

Tutti

Tutti

Contrebasse 8'

72

Tempo primo

*f*

I - - - o nel

R. *André Favard*

76

Allegro con fuoco

pen - sieri mi fin-go

Di - ve per po - co o - ve per po - co

Fonds 8'

Récit 8'-4' G.O.